

心理學名詞

中國科學院編譯局編訂
中國科學院出版

心理學名詞



中國科學院心理研究所
心理學名詞

心理學名詞

中國科學院編譯局編訂

中國科學院出版

1954年5月

心 理 學 名 詞

中國科學院編譯局編訂

中國科學院出版

北京市印刷二廠印刷

長 華 書 店 發 行

(詞) 54005 1954年5月第一版

(京) 0001-7,200 1954年5月第一次印刷

定價 4,000 元

序

中國的近代科學發展較遲，學術工作上一般使用的名詞多半是從外國翻譯過來。但譯名工作向乏統一的標準，同一學名往往有幾種不同的譯法。這使研究工作者、教育工作者以及編纂工作者在工作中增加許多不必要的麻煩與困惑；而對於青年學生，這種麻煩和困惑尤其是不應有的負擔。由於學術名詞的不統一，爲要使人們能明白某一名詞的正確含義，往往仍不得不依賴外文的註釋。中國許多學術著作中間，在名詞之後常附以外文，或則索性摒棄中國名詞不用，逕代之以外文名詞。這種現象一般說是很不正常的。過去若干學術工作者也曾注意及此，企圖求得名詞的統一，並且在審訂這方面也做了一些工作。但是在反動統治時期，學術工作經常遭受摧殘，學術界本身也缺少團結和統一的精神。因此，這種工作便很難有系統的進行，也很難獲得顯著的成效。

中華人民共和國成立以後，全國達到了空前的鞏固與統一。共同綱領對於國家各項建設工作都規定了明確的政策方針。一年以來，一切政治、經濟、文化、教育事業，都根據了這些政策方針，進行了有計劃的調查、統一與改革。這是偉大的國家改造工程。學術工作自然也是整個國家改造工作中的一環。共同綱領對於自然科學、社會科學以及教育、衛生、藝術科學既已指出了明確的方向，中國學術界在思想上便獲得共同的準繩，因而對於舊的學術文化才可能進行有計劃、有步驟的改革。統一學術名詞的要求，正是適應這新的情況，作爲改革學術工作之一而被提出來的。政務院文化教育委員會成立不久，便接到了許多位學者的來函，建議由政府領導來進行這項名詞統一的工

作。這些建議，引起各方面普遍的重視，經多方商討後，決定在政務院文化教育委員會下設立一個學術名詞統一工作委員會，分設自然科學、社會科學、醫藥衛生、藝術科學與時事名詞五大組；每組之下，復按照學科範圍分設若干小組和分組，延聘了全國各方面專家為工作委員，分頭負責，協助進行。

自然，這是一件相當繁複的長期工作，因為學術名詞是如此浩瀚，門類是如此繁多，欲求審訂完備，決非短時期中所能完全實現。因此對此項工作既不能求之過急，也不能期以一勞永逸。但是首先必須對於這一工作的意義，確定共同的認識。即是說，我們必須從目前中國整個學術改革運動的方向上來認識這件工作的意義。

我們知道，任何民族的科學文化，都是與它本國人民生活和社會實踐結合着而發展的，因為科學的普遍真理必須是通過具體實踐而得到不斷的豐富與發展。這就是偉大的毛澤東思想的主要部份，也即是共同綱領中對於文化教育工作所指示的基本方針——理論與實際的一致。這個學說，在毛主席的偉大科學著作實踐論中，尤有更深刻的分析。我們記得遠在十餘年前，毛主席就向中國學術界提出過『學術中國化』的號召，要求中國的學術工作者在學術研究工作上重視結合中國實際的問題。這個號召主要自然是指內容而言，但同時也包括形式的問題，因為只有在內容上解決了科學的真理與中國革命的實踐相結合的問題，才能解決形式上的中國化問題。我們毫不諱言，過去數十年間，中國的學術工作，尤其在自然科學方面，是和中國人民生活和社會鬥爭處在遠離的狀態之中。在『為科學而科學』思想支配下，學術工作者與中國人民的偉大門爭似乎漠不相關。這不僅使學術研究工作本身得不到很好的發展，就連它的表達形式，也往往不是中國化的，或甚至不是中國的。例如過去中國科學家的著作，許多不是以中國的文字來撰述的，高等學校中關於科學的講授、研究所中

關於研究的記錄，許多也是採用外國語文的；甚至在科學的實際應用方面，如醫師之病案記錄與處方、工程師的設計圖案，大都是使用外文。其更甚者，則有人以爲中國文字根本即不適合於科學的論述，轉不如使用西文爲流暢。應該指出，這是一種嚴重的半殖民地思想。這種思想表現爲忽視科學事業與國家建設和人民生活的關係，輕視本國的文化傳統，以至於本國之語言文字，而另一方面即表現爲對沒落的西方資本主義文化的盲目崇拜。數十年來，中國科學界始終沒有建立起自己的傳統，這種錯誤思想的影響是重大因素之一。在這種思想的影響之下，不僅理論與實踐一致、學術中國化等問題，不能獲得解決，即如統一學術名詞這類工作，也由於脫離實踐，不可能得到效果。

現在，應該慶幸，在偉大的毛澤東思想的照耀之下，中國學術界已經找到了追求科學真理的光明大道。全國的學術工作者，正在這偉大思想指導之下，努力克服長期脫離實際的病態，力求科學事業與國家建設和人民生活的密切結合。在這樣的工作中，我們首先應做到的，即是澈底地、永遠地肅清上述的半殖民地思想的殘餘。中國科學院爲此曾號召一切學術工作者，今後在一切著述、講學和記錄工作上，均應以使用中國文字爲主，並且決定把中國科學家以往用外文印行的學術著作，重新改爲本國文字印行。此外各文教部門也正在計劃有系統的編纂出各項必需的教科書、參考書和辭典。這些工作乃是一個獨立自主國家在學術工作上所必須具備的條件，也是實現學術中國化的最起碼的條件。由於這樣，統一學術名詞工作才具有它實際的迫切的需要，因爲學術名詞的統一乃是進行這樣改革的一項重要的準備工作。

再者，目前我們國家正在積極準備進行計劃性的經濟建設。爲了適應這種需要，文教部門必須大力發展科學研究事業與技術教育、大量培養科學技術人材、迅速提高工人中間的技術學習、並大量出版應

用科學與技術的書籍。在社會科學方面，如關於政治經濟學、哲學、歷史等的理論學習，以及政治時事知識的追求，在極大多數的青年與幹部中間已形成空前的熱潮。因此各種學術專門名詞之使用，已經不只是少數高級知識份子的事情，且已成為廣大人民的需要。這些情況說明統一學術名詞工作在今天尤其有重要的意義。

基於以上理由，我們的名詞審訂工作，決不能學院式的去進行，必須結合實際的需要和經驗，必須在實際使用中經過不斷的補充和訂正。不僅要求含義精確，並須切合實用。這需要在工作中廣泛地徵求意見，綜合經驗。因此現在已經初步審定的各稿，雖然經過各方面專家的周詳研究，但我們仍然作為一種草案的性質來印行。我們要求全國學術界和各方面的人士對於這些初步審定的名詞不斷予以指正和補充。我們相信，任何工作只要能依靠多數人的商討與協助是一定能夠獲得成績的。

最後，我應該十分感謝參加審定和編輯工作的各位先生們的努力。

郭沫若

一九五一年三月

編輯例言

1. 爲統一學術名詞，便利今後的研究、教育、編譯圖書及初學者之用，特編訂各科名詞。
2. 各科名詞根據學術名詞統一工作委員會議決的學術名詞統一工作初步方案，分組負責進行編訂。
3. 所編訂的名詞，暫作爲一種草案印行，提供學術界參考，今後將不斷改正、補充，以期達於完善。
4. 爲便於查考，各科名詞正文編成中文外文對照形式；另附外文中文對照之副編。
5. 兩科以上通用名詞應依照基本學科方面所定名詞爲準。如物理學與氣象學通用名詞，應依照物理學方面所定名詞爲準。

序 例

中國的心理學在現階段正根據馬克思列寧主義與巴甫洛夫學說進行徹底的改造。當這個工作沒有完成以前，是不可能編訂出一套正確的科學的心理學名詞來。因此，我們今天的工作只是根據目前我國實際的需要來進行的。這個需要就是解決在教學上和譯著上一些心理學名詞的紛歧，使得在心理科學上有統一的辭彙，以免引起思想上的混亂。

在編訂工作中，除了參照中國科學院的名詞編訂條例外，還依據下列的原則，決定名詞的取捨：

1. 凡是不屬於本學科而又不是本學科常用的名詞，一概不收。
2. 有些名詞雖然是心理學所常用，但並沒有特殊意義，而只是普通一般的名詞，都不採入。
3. 凡屬一家之言，而又過於專門的名詞也不錄列。
4. 有些顯然反動（如舊社會心理學名詞等），而又不是為批判時所必需的，概不列入。
5. 關於巴甫洛夫學說的名詞儘可能收入，但是那些為美國反動心理學家所杜撰，而歪曲了巴甫洛夫學說的一些名詞，一概摒棄。
6. 心理儀器的名詞只酌量選入一些通常用的。

這部名詞的初稿原有七千餘條，是由中國科學院心理研究室搜集的。初稿曾經沈迺璋、周先庚、唐鉞、孫國華、曹日昌、郭一岑、陳選善、陸志韋、臧玉淦等同志加以初審，並由中國科學院編譯局分送有關心理學的研究及教學機關徵詢意見。收到各處寄來的意見不少。審查會議是在一九五三年八月二十五日召開，計沈迺璋、周先庚、林傳鼎、胡毅、高覺敷、曹日昌、郭一岑、陸志韋、潘菽等委員參加集體審查，並由彭瑞祥同志負責整理工作。在審查工作進行中，對於每個名詞都詳加考慮，反覆研討，對各處所提出的意見也都慎重加以討論。審查結果，計審定收入的名詞一千三百餘條。

這裏還有幾點要附帶說明的：

一、不同學科共用的名詞，儘量求其統一，但有些名詞由於要適合本學科的概念，可能就不同了。例如“tropism”在植物生理學上為“向性”，而在本學科則定為“向動”。

心 理 學 名 詞

十四畫					機	樹	橫	機	激	二十畫				
係	劃	嘗	夢	實	濃	諧	辦	運	運	繼	覆	觸		
對	應	構	疑	瘋	還	道	錐	錯	闕	二十一畫				
種	端	算	精	維	隨	頭	頻			屬				
網	緊	舞	覆	認	十七畫					二十二畫				
誘	語	赫	輕	遜	優	歷	嬰	應	幪	學	聰	馨	顛	髓
遠	領				擬	猛	獲	睡	績	二十三畫				
十五畫					聯	聰	摩	膽	蝶	戀	變	顯	體	
儀	墨	影	憂	摹	趙	黏	點			二十四畫				
數	暫	概	樂	標	十八畫					巔	癩	靈	腺	
模	潛	熟	稽	節	渺	擴	瘰	驅	轉	二十五畫				
線	練	興	銜	課	雙	額				覲	鎮			
調	適				十九畫					二十七畫				
十六畫					穩	羅	識	邊	鏡	顛				
器	噪	學	操	整	關	離	顧	類						

檢字表

一 畫					快	成	我	扶	技	十一畫				
一	乙				抑	抓	殺	抗	折	假	側	偷	副	勳
二 畫					更	沉	狂	系	艮	參	問	型	基	董
二	人	入	卜		角	貝	身	里		密	常	強	彩	情
三 畫					八 畫					排	探	接	控	推
三	上	下	久	千	並	亞	使	兒	兩	掩	敬	毅	斜	條
口	大	小	工	干	協	取	受	周	味	欲	毫	淨	深	混
四 畫					呼	固	垂	夜	官	清	現	痕	眼	移
不	中	內	分	化	定	性	抵	抽	拉	符	第	紫	累	細
升	反	天	少	巴	拍	昇	明	昏	枕	習	屑	透	通	速
幻	心	手	文	比	泛	注	物	盲	直	連	部	雪	頂	麻
毛	水				知	社	空	肢	近	十二畫				
五 畫					阻	附	青			創	單	喪	報	蔑
丘	主	半	可	右	九 畫					復	循	偷	擇	握
四	外	左	平	幼	亮	保	信	刺	前	散	普	智	最	朝
未	本	正	生	甲	厚	品	宣	後	思	棒	殘	滅	測	無
白	皮	目	失	石	柏	相	省	紅	表	焦	畫	異	痛	發
立					計	負	重	面	章	等	策	結	絕	統
六 畫					音	食	首			腎	委	衆	補	視
交	伊	休	先	光	十 畫					診	詞	費	超	距
全	共	再	決	印	倍	倒	個	原	哥	軸	軼	間	集	順
合	同	向	回	多	差	挫	振	抱	效	十三畫				
妄	字	年	扣	早	時	氣	浮	海	消	催	傳	圓	填	微
有	欠	百	耳	肉	特	疲	病	症	神	想	意	愚	惑	新
肌	自	色	行		站	純	缺	胸	能	暗	會	極	歇	溫
七 畫					脈	脊	衰	被	訓	睡	經	腦	麗	恩
似	位	低	佛	冷	記	起	迷	逃	迴	峰	裸	解	詢	脫
初	刳	助	吸	呆	配	酒	閃	陣	骨	詹	跨	跟	運	遊
均	完	希	延	形	高					過	退	預	頓	

二、本名詞沒有把中俄對照列入，原因是由於俄文名詞有好些已另有新的內涵，不能與舊名詞並列。中國科學院心理研究室正在準備編訂中俄對照的名詞，另行出版。

三、本名詞各種標號的用法說明如下：

- (1) 名詞中加方括號〔 〕的字，在應用時可以省略。
- (2) 圓括號（ ）內的字，在英文中表示同義的名詞，在中文內是註釋。
- (3) 同一外文名詞，而有數種意義的，就分別譯訂，各在前面加上1. 2. 3. 等數碼，並用分號（；）隔開。
- (4) 同一外文名詞有幾種不同譯名，但意義全相同，暫時不易取捨的，就任其並存，只用逗號（，）分開

現在審訂的工作雖然完竣了，但是由於時間匆促，遺漏不妥的地方恐還不少，希望同志們在使用中隨時提出改正意見，以便將來修訂。

心理學名詞審查小組謹識

1953 年 12 月

1704
5277

目 錄

序.....	i
編輯例言.....	v
序例.....	vii
檢字表.....	ix
正編.....	1
副編.....	21

正 編

正

編

中文名詞

英文名詞

一 畫

一般機體覺
乙型色盲

cenesthesia, coenacsthesia
deuteranopia

二 畫

二色視覺

dichromatic vision
(dichromatism)

二味同時刺激

dichoglottic stimulation

二級抑制刺激

inhibitory stimulus of the
second order

二級條件反射

conditioned reflex of second
order, secondary condition-
ed reflex

二眼同時刺激

dichorhnic stimulation

人格

personality

人體測量

anthropometry

入睡狀態

hypnagogic state

入睡前影像

hypnagogic hallucination,
(hypnagogic image)

卜洛卡區

Broca's area

三 畫

三色視覺

trichromatism

三級條件反射

conditioned reflex of third
order, tertiary conditioned
reflex

上閾感受性

terminal sensitivity

下意識

subconscious

下閾刺激

liminal stimulus

下閾感受性

liminal sensitivity

久暫

duration

千里眼

clairvoyance

口吃

stuttering

口述測驗

Aussage test

口頭報告法

verbal report method

大小常性

size constancy

大腦

cerebrum

大腦切除

decerebration

大腦切除癱直

decerebrate rigidity

大腦半球

cerebral hemispheres

大腦半球優勢

cerebral dominance

大腦皮質

cerebral cortex, cortex

大腦皮質定位

cerebral localization

大腦作用

cerebration

大腦葉

cerebral lobe

小腦

cerebellum

小腦皮質

cerebellar cortex

工作曲線

work curve

工業心理學

industrial psychology

干擾

interference

四 畫

不由自主的書寫

automatic writing,
mediumistic writing

不由自主的動作

automatism

不同感官感覺

disparate sensations

不能步行症

astasia-abasia

不愉快

unpleasantness

不適當刺激

inadequate stimulus

不諧和

discord, dissonance

不隨意反應

involuntary response

不應期

refractory period

中央凹

fovea (fovea centralis)

中央裂

central fissure, fissure of
Rolando

中央管

central canal

中間音

intertone

中腦

mesencephalon, midbrain

中數

median

中樞

center

中樞神經系〔統〕

C.N.S. = central nervous
system

內分泌腺

endocrine gland

〔內外〕兩向者

ambivert

內抑制

internal inhibition

內受作用

interoception